

http://www.uva.es/cocoon_uva/impe/uva/contenidoDinamico?funcion=Notas_detalle&idNotaPrensa=5664&conImagen=&idMenuIzq=5703&idMenu=&tamLetra=

[19/08/2011]

La UVa retransmitirá en directo desde Italia el Coloquio de Traducción Monacal

El evento, que organiza la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria en la ciudad de Asís, se podrá seguir desde la dirección www.traduccion-franciscanos.uva.es

La Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid en el Campus de Soria retransmitirá en directo a través de Internet el III Coloquio Internacional de Traducción Monacal desde Asís (Italia), que se celebrará del 2 al 4 de septiembre. Aunque la recepción será el 1 de septiembre en el Ayuntamiento de Asís, desde el día 2 por la mañana podrán seguirlo desde la dirección www.traduccion-franciscanos.uva.es, con la posibilidad de que puedan intervenir a través de la red social twitter.

El Coloquio Internacional con el tema "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos" servirá para poner colofón al proyecto del Ministerio de Ciencia e Innovación de Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles. Contará con la participación de 38 conferenciantes provenientes de España, Italia, Bélgica, República Checa, Canadá, Colombia, Perú, Méjico, Taiwan y Tailandia. En él además colaboran 11 universidades internacionales, además de la Fundación Duques de Soria y la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

La Diputación de Soria se ha encargado de editar la publicación precongresual que estará también disponible a través de Internet, mientras que la empresa informática NetyTec, que colabora en el proyecto, será la encargada de la retransmisión y del mantenimiento del debate en la red.

Los duques de Soria son los presidentes de honor del Comité Institucional al que pertenecen también el rector de la Universidad de Valladolid (presidente) y otros miembros, entre los que destaca la embajadora de España ante la Santa Sede, el rector de la Universidad de Perugia (Italia) y el alcalde de Asís

JUEVES, 1 DE SEPTIEMBRE

Tarde

16:00 Entrega de documentación a los participantes en la sede del Coloquio.

18:00 Recepción en el Ayuntamiento de Asís e Inauguración oficial.

VIERNES, 2 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:00 Dr. Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España).

Reflexiones críticas sobre la traducción al español de las fuentes franciscanas con especial referencia a "Las Florecillas".

9:20 Dr. José Antonio MERINO ABAD, OFM (Pontificia Universidad Antonianum, Roma, Italia).

Vigencia de la antropología franciscana.

9:40 Dra. Dianella GAMBINI (Università per Stranieri, Perugia, Italia).

Il teatro catechetico francescano nell'attività di missionarizzazione.

10:00 Dra. Clara Rufina REVUELTA GUERRERO (Universidad de Valladolid, España).

La orientación didáctica en las traducciones franciscanas.

10:20 Dr. Enrique CÁMARA ARENAS (Universidad de Valladolid, España).

Los "otros" traductores franciscanos: la traducción de documentos internos de la orden.

10:40 Dr. Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ (Universidad de Alicante, España).

La traducción franciscana del discurso histórico-espiritual.

11:00 Descanso.

11:30 Dr. Hugo MARQUANT (Haute École Léonard de Vinci, Bruselas, Bélgica).

Pedro Gallego OFM (?1267) y la ciencia. ¿Escritor, compilador, traductor? Una reflexión traductológica.

11:50 Dra. Pilar MARTINO ALBA (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España).

"Le Laude" de fray Jacopone da Todi en español: Tras las huellas del traductor anónimo a través de prólogos y prefacios.

12:10 Dr. José María ALONSO DEL VAL, OFM (Centro Cultural Cardenal Cisneros, Madrid, España).

Aventuras apostólicas y literatura de viajes de los franciscanos Fr. Pascual de Vitoria (por Asia) y Raimundo Llull (por el Mediterráneo)

12:30 Dr. Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España).

La emendatio como operación traductora en fray Ambrosio Montesino.

12:50 Comida.

Tarde

15:00 D. David PÉREZ BLÁZQUEZ (Universidad de Alicante, España).

Registros de lingüistas y traductores franciscanos en los catálogos del Conde de la Viñaza y de Antonio Tovar.

15:20 Dr. Agustín BOADAS LLAVAT, OFM (Universitat Ramon Llull, Barcelona, España).

Trovadores, filósofos y traductores: franciscanos catalanes a través de los siglos.

15:40 D.ª Belén LOZANO SAÑUDO (Universidad de Alicante, España).

Juan Bautista Gomis traduce un poema franciscano de Jacinto Verdaguer al español.

16:00 Visita opcional a Asís.

SÁBADO, 3 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:00 Dra. Mª del Pino VALERO CUADRA (Universidad de Alicante, España).

Las traducciones al catalán de las reglas y constituciones franciscanas.

9:20 D. Javier ANIORTE LÓPEZ (Universidad de Alicante, España).

Los traductores en la Provincia Capuchina de la Preciosísima Sangre de Cristo de Valencia.

9:40 D.ª Elena SERRANO BERTOS (Universidad de Alicante, España).

Eugenio de Potries, traductor de literatura sacro-pastoral.

10:00 Descanso.

10:30 Dra. Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid, España).

La labor traductora de las clarisas en España.

10:50 Dra. Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Universidad de Lovaina, Bélgica).

Tierra Santa multilingüe. Las traducciones de las obras del padre Bernabé Meistermann OFM por franciscanos españoles.

11:10 Dra. Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España).

Franciscanos en el Japón de la era Tokugawa. La Embajada Keicho y el viaje de Fray Luis Sotelo.

11:30 Dr. Tomás SERRANO CORONADO (Universidad Nacional Autónoma de México, México).

Hasta un nuevo sol.

11:50 Dra. Martha Lucía PULIDO CORREA (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia).

Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica.

12:10 Dr. Georges BASTIN (Université de Montréal, Canada).

Las traducciones franciscanas en Venezuela: entre la práctica y la teoría.

12:30 Dra. Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÁN (Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú).

La traducción de los franciscanos en el Perú: historia y evangelización. Sobre Jerónimo de Oré: investigador, misionero y traductor.

12:50 Comida.

Tarde

14:30 Visita opcional a las bibliotecas-archivos del Sacro Convento y de Santa María degli Angeli.

17:30 D.ª Elena Irene ZAMORA RAMÍREZ (Universidad de Valladolid, España).

Los problemas de traducción del catecismo en América en el siglo XVI.

17:50 Dra. Beatriz ARACIL VARÓN (Universidad de Alicante, España). Las Sagradas Escrituras en el teatro evangelizador franciscano de la Nueva España: hacia una traducción cultural.

18:10 Dra. Isabel ACERO DURÁNTEZ (Universidad de Valladolid, España).

La técnica lexicográfica empleada por el franciscano Maturino Gilberti en su Vocabulario en lengua de Michoacán (1559).

18:30 Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid, España).

Cesáreo de Armellada: antropólogo misionero y traductor. El Padre Indio; Ema-Sensem-Tuarí (Corresenderos).

18:50 Dr. Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España). El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano.

DOMINGO, 4 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:10 Ponencias a distancia.

Dra. Menghsuan KU (Universidad de Chengchi, Taiwan). La huella de los franciscanos en China: los principales documentos en chino.

9:30 Dr. Eleuterio CARRACEDO ARROYO (Universidad de Valladolid, España).

La presencia de la traducción en la obra de fray Francisco Palou.

9:50 Dra. Ana María PÉREZ LACARTA (Universidad de Valladolid, España).

Franciscanos españoles: censura y traducción.

10:10 D.ª Ana María MALLO LAPUERTA (Universidad de Valladolid, España).

La traducción audiovisual en la liturgia franciscana: la celebración de la eucaristía en Nuestra Señora de Arantzazu.

10:30 Comunicaciones a debate.

Dr. Vicent Josep ESCARTÍ (Universitat de València, España).

La traducción valenciana del siglo XVIII de la «Vida» de fray Père Steve: Una estrategia "franciscana" de difusión devota.

D. Nadchaphon SRISONGKRAM (Universidad de Valladolid, España).

Los franciscanos españoles en Siam de la era Ayutthaya: la descripción de fray Marcelo de Ribadeneira.

D.ª Paloma MOLLEDO PÉREZ (Universidad de Valladolid, España).

La audiodescripción en el cine sobre los franciscanos. Traducción y custodia de lecturas prohibidas en "El nombre de la Rosa".

11:00 Descanso.

11:30 Mesa redonda: Traducción monacal y humanismo. Intervienen: Dra. Jana Kralova, Dra. Ágatha Orzeszek, Dr. José Antonio Merino y Dr. José María Alonso del Val. Modera: Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda.

12:30 Comida.

Tarde

15:00 Clausura.

Presentación del audiovisual: Los caminos franciscanos de la traducción: Rarezas y bellezas. Dr. Antonio Bueno García y Dr. Agustín Boadas Llavat, OFM.

D.ª Flavia FRANGINI (Dirección General de Traducción, Comisión Europea, Bruselas, Bélgica)

a Commissione europea e la traduzione: nel solco della tradizione multilingüe dell'Europa.

16:00 Visita opcional a Asís y Las cárceles.